

# Contents

SILVIA BRUTI AND ELENA DI GIOVANNI	
Revisiting audiovisual translation research	I
PART I Audiovisual translation across cultures and languages	13
VERONICA BONSIGNORI	
The transposition of cultural identity of Desi/Brit-Asian in Italian dubbing	15
ANNA JANKOWSKA	
'I do what I like, and I don't have to go to work every day': The <i>status quo</i> of audiovisual translators in Poland	35
ALICE CASARINI	
XOXO: <i>Gossip Girl</i> and dubbing in the age of 'Net lingo'	59
MARIAGRAZIA DE MEO	
Subtitling dialects: Strategies of socio-cultural transfer from Italian into English	79
ADRIANA TORTORIELLO	
Lost in subtitling? The case of geographically connotated language	97
NATHALIE MÄLZER	
The functions of dialogue in feature films	113

DENISE FILMER	
Ethnic epithets and linguistic taboos: Offensive language transfer in Clint Eastwood's <i>Gran Torino</i>	129
SERENELLA ZANOTTI	
Racial stereotypes on screen: Dubbing strategies from past to present	153
ELENA DI GIOVANNI	
Italians and television: A comparative study of the reception of subtitling and voice-over	171
PART 2 New perspectives on media accessibility	191
NINA REVIERS	
Audio description and translation studies: A functional text type analysis of the Dutch play <i>Wintervögelchen</i>	193
AGNIESZKA WALCZAK AND AGNIESZKA SZARKOWSKA	
Text-to-speech audio description of educational materials for visually impaired children	209
ANIKA VERVECKEN	
Surtitles: Types and functions	235
TIA MULLER	
Subtitles for deaf and hard-of-hearing people on French television	257
Notes on Contributors	275
Index	281